

冰灯驱怪

大中华经典故事博物馆

A Museum of Chinese Classic Stories









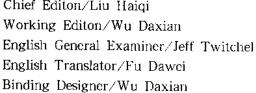




主 编 刘海栖责任编辑 吴大宪英文总审 杰夫·特威切尔

英文翻译 傅大伟







书 名 / 冰灯駅怪 出版者 / 明天出版社 地 址 / 济南经九路胜利大街 39 号 发行者 / 明天出版社 印 刷 / 山东新华印刷厂德州 地 址 / 德州市新华路 155 号

丛书名/大中华经典故事博物馆

规 格 / 787mm × 1092mm 24k 印 张 / 9 ISBN 7-5332 3482-0/J・762 定 价 23.00元

版 次/2001年10月第1版 印 次/2001年10月第1次印刷

目 录



1-30
31-46
47-79
80-107

朝鲜族	
荡秋千	108-140
白族	
三月街	141-163
侗族	
踩歌堂	164-187
50 M	
过半年	188-212





THE MANCHU NATIONALITY

Driving out the monster with ice lanterns 1-30

THE THETAN NATIONALITY

The bathing festival 31-46

THE TUJIA NATIONALITY

The bride's red silk handkerchife 47-79

THE BOUYEI NATIONALITY

The double sixth festival 80-107

THE KOREAN NATIONALITY

Playing on a swing 108-140

THE BAI NATIONALITY

The third lunar month market 141-163

THE DONG NATIONALITY

Caigetang_the singing and dancing party 164-187

THE YAO NATIONALITY

The half year festival 188-212

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

满族

满族主要分布在中国东北部的辽宁、吉林、黑龙江、河北、北京及内蒙等地。人口约429.9万人;语言属阿尔泰语系,满一通占斯语族满语支,通用汉文。

在我国历史典籍中、满族及其先世被称为"引马之民"。

满族的传统节目有春节、元宵节、五月节等。 满族曾分红、黄、蓝、白四旗、春节时分别在门上 贴红、黄、蓝、白挂旗、象征一年的吉祥开端。

满族是个酷爱歌舞的民族。元宵节时, 男女青年喜欢玩"包笊篱姑姑"的传统歌舞游戏。

THE MANCHU NATIONALITY

The Manchu nationality is mainly distributed over the northeast regions of China, in the provinces of Liaoning, Jilin, Heilongjiang, Hebei, Inner Mongolia and Beijing city, and have a population of about 4.299 million. The Manchu language belongs to the Tungusic subfamily of the Uralic and Altaic language family. Now its commonly used written language is Chinese.

In the historical records of China, the Manchu nationality and its ancestors were called "the nationality skillful with bow and arrow".

The traditional festivals of the Manchu nationality include, the Spring Festival, the lantern Festival, and the Fifth Lunar Month Festival. The Manchu nationality traditionally has four divistions, which are called the Red Banner, the Yellow Banner, the Blue Banner and the White Banner. During the Spring Festival, each division pasts up the appropriate red, yellow, blue or white banners on their doors so as to symbolize a good beginning for new year.

The Manchu nationality ardently loves to sing and dance. During the Lantern Festival, young men and women like to play a traditional game which is called "Zhaoli Girl". DRIVING OUT THE MONSTER WITH ICE LANTERNS 董乃德/编文

李新华/绘画 傅大伟/翻译





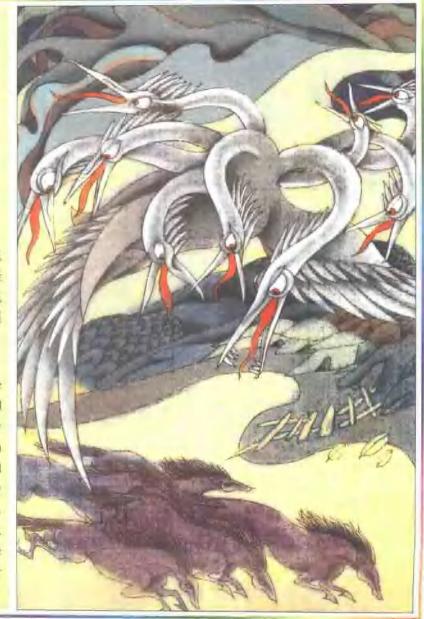
0000000000

(1) 很久以前, 松花 江畔有个满人村庄。 这里年年风调雨顺, 谷里丰登、猪马成群, 安乐太平。

Long ago, there was a Manchu village near the Songhua River. This village had favourable weather, bountiful harvests of millet and beans, flourishing livestock and was peaceful and content.

(2) 有一年,突然飞来一只巨大的九头怪鸟, 顿时大昏地暗,飞地走石, 闹得人心惶惶, 昼夜不宁。

One year, a huge Nine-Headed Bird Monster suddenly came in a gale which stirred up the dust and sands so that they darkened the sky. Both day and night, the villagers were frightened out of their senses.



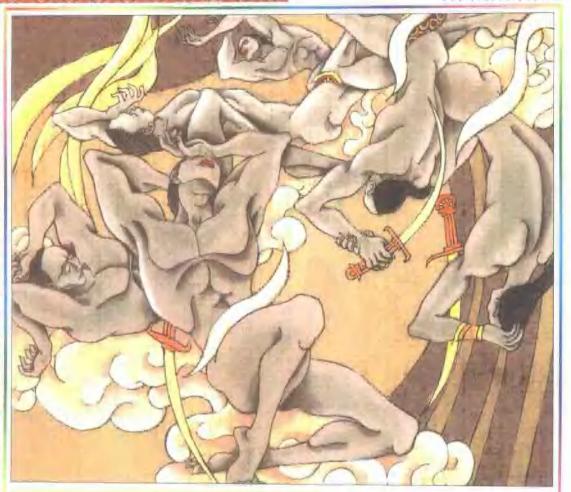


(3) 九头玛 把太畜裹进 利次。村中的 生命 无人在 减少, 人们陷 于恐怖之中。

Some people and animals were blown into a cave by the evil winds stirred up by the Nine-Headed Bird. The people and livestock of the Manchu village decreused every day, so the people were thrown into a panic.

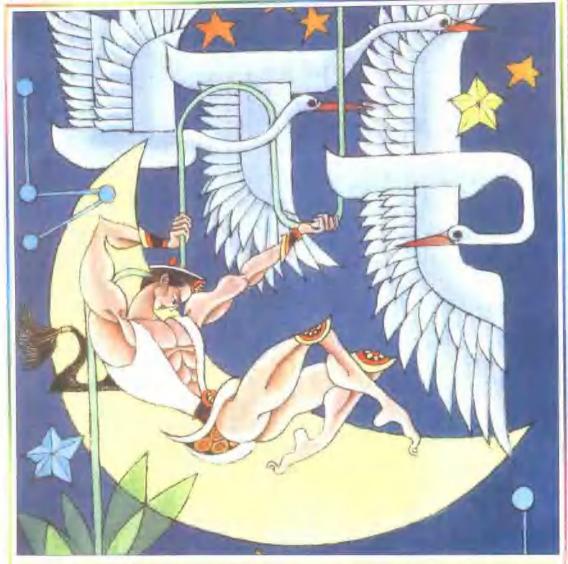


(4) 村里有个年轻人名叫巴图鲁、他见 九头乌为非作歹。便拿起弓箭, 要去除掉 它一小伙子们纷纷响应。 There was a young man named Batulu in the village. Seeing the destruction caused by the Nine-Headed Bird, he decided to kill it with his bow and arrows. All the young men in the village willingly followed him to fight the Bird Monster.



(5) 他们找到九头鸟藏身的洞穴。不料。 九头鸟妖风一刮, 伙伴们全被刹进洞里去 了。

When they arrived at the cave in which the Nine-Headed Bird lived, Batulu's fellows were unexpectedly blown into the cave by the evil winds.



(6) 巴图鲁眼则手快, 危急中仰手抓住 一根绿藤, 被风吹上了大掌。 Just in time. Batulu took hold of a green vine so that he was blown to the sky.



(7) 妖风过后,绿藤落地,他不禁大吃惊:手中竟是条绿蟒!

After the evil wind died down, the green vine dropped to the ground. Then Batulu was greatly surprised to see that he had a green python in his hands.



(8) 感嫌無身变成一位優值的格格(处 頻), 问世图鲁施礼,说:"我的又母都被 九头怪鸟吃了,请你为我报仇!" The green python gave itself a shake and changed into a beautiful girl. The girl bowed to Buturu and said: "My father and mother were eaten by the Bird Monster, so Lask you to avenge me!"

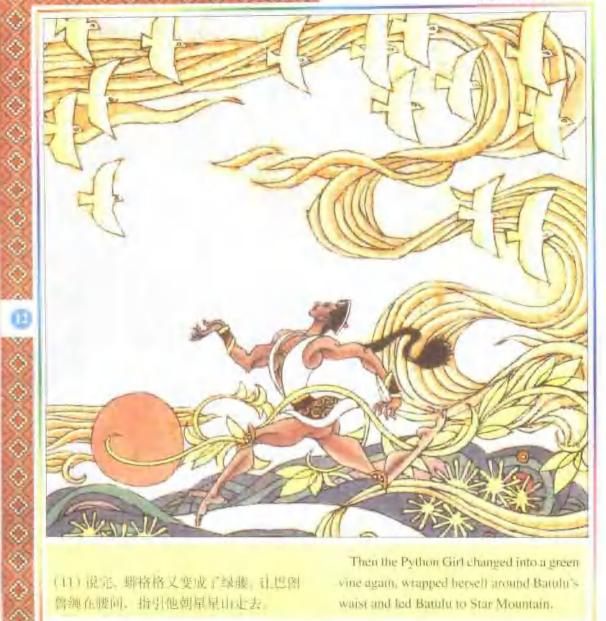


(9) 蟒格格告诉他, 九头鸟最厉害的是中间的大脑袋, 上面的两只夜腿最怕亮光, 只要用毫光照住它, 就能杀死它

The Python Girl told him that the most powerful part of the Monster's body was the middle one of its heads. In this head, there were two eyes, which could not stand light. If the two eyes saw a bright light, the Monster would be killed.



(10) "可是,哪儿去找亳龙呢?" 巴图鲁 问 蟒格格说:"你到星星山取两颗大落 行,用一百人的身体暖热,就全像流星 体明亮了" But how can I get such a bright light?" Batulu asked. The Python Girl answered. "You can go to Star Mountain to get two meteorites that have fallen from the sky. Then, you may warm the meteorites with the bodies of one hundred people. After that, the meteorites will be as bright as shooting stars."



曾缠在腰间。指引他则星星山走去。

Then the Python Girl changed into a green vine again, wrapped bersell around Baiulu's waist and led Batulu to Star Mountain.